

IRLANDE

CATALOGUE
BILINGUE



PRÉSENTATION

IRLANDE : CATALOGUE BILINGUE

FR. Ce catalogue répertorie l'ensemble des publications disponibles à la vente concernant l'Irlande, publiées aux Presses Universitaires du Septentrion de 1976 jusqu'en 2015. Ces ouvrages sont également disponibles en librairie et sur notre site internet www.septentrion.com.

EN. *This catalogue presents all books available for sale dealing with Ireland, published by Presses Universitaires du Septentrion from 1976 up to 2015. These publications are also available in bookshops and on our website www.septentrion.com.*

Conception graphique :
Julie Vandenberghe,
PU du Septentrion, septembre 2014.
Traduction des notices en anglais :
Claire Dubois, CECILLE, Univ. Lille 3.

SOMMAIRE

2 LITTÉRATURE

4 THÉÂTRE

- 4 Traductions
- 5 Études critiques

5 ROMAN

- 5 Traductions
- 6 Études critiques

6 POÉSIE

- 6 Traductions
- 7 Éditions critiques

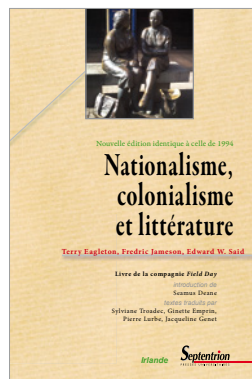
7 NOUVELLE

8 YEATS

- 8 Traductions
- 8 Études critiques

10 CIVILISATION

LITTÉRATURE

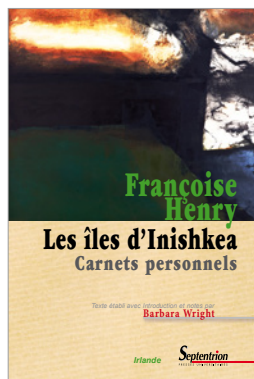


**Nationalisme,
colonialisme et littérature**
*Livre de la compagnie
Field Day*
Terry Eagleton, Fredric Jameson,
Edward W. Said (dir.)

FR. Dans son introduction aux trois essais, Seamus Deane décrit l'esprit « Field Day » comme une recherche de l'identité irlandaise, si longtemps occultée par le colonialisme. Il montre que le sectarisme religieux de l'Irlande du Nord résulte de l'interaction qui s'exerce entre les stéréotypes du pays colonisateur et du pays colonisé...

EN. *According to Seamus Deane, Field Day addresses the issue of Irish identity in the context of the situation as a colonial crisis. He shows that religious sectarianism in Northern Ireland is linked to the interaction between the contrasting British and Irish stereotypes...*

16 x 24 cm • 100 p. • 13 €
2013 • ISBN 978-2-7574-0431-7
Disponible en versions numériques
(PDF et lot papier + PDF)
sur notre site internet



Les îles d'Inishkea

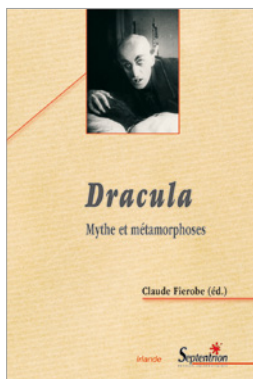
Carnets personnels

Françoise Henry
Barbara Wright (dir.)

FR. Les carnets personnels de Françoise Henry (1902-82), qui rendent compte de ses voyages en tant que jeune archéologue sur les îles d'Inishkea, au large de la côte nord-ouest du Mayo, s'inscrivent dans la tradition des récits de voyage, tout en rendant compte de la sociologie de cette région située aux confins de l'Europe...

EN. *Françoise Henry's diaries record her experiences as a young French art historian and archaeologist on Inishkea (Co. Mayo) and relate her impressions of the landscape and society in the tradition of travel literature...*

16 x 24 cm • 150 p. • 20 €
2012 • ISBN 978-2-7574-0372-3



Dracula

Mythe et métamorphoses

Claude Fierobe (dir.)

FR. L'étude comparée des deux personnages, Vlad Tepes (Vlad l'Empaleur), qui a régné en Valachie de 1456 à 1462, et Dracula, héros noir du roman éponyme de 1897, permet de définir la nature du rapport entre le mythe et l'histoire. Elle permet en outre d'expliquer la genèse d'un mythe littéraire...

EN. *The comparative study of two figures — Vlad Tepes (Vlad the Impaler), who reigned in Wallachia from 1456 to 1462, and Dracula, hero of the eponymous 1897 novel — allows to define the nature of the relation between myth and history. It also allows to explain the genesis of a literary myth...*

16 x 24 cm • 224 p. • 16 €
2005 • ISBN 978-2-8593-9931-3



L'Irlande et le romantisme

La littérature irlandaise-anglaise de 1789 à 1850 et sa place dans le mouvement occidental

Patrick Rafroidi

FR. Les histoires du romantisme occidental ont, jusqu'ici, oublié l'Irlande dont on s'imagine volontiers que sa littérature de langue anglaise commence avec Joyce, Yeats ou O'Casey. Ce livre a voulu réparer l'omission...

EN. *The histories of western romanticism have until now forgotten Ireland whose literature in English is often believed to have begun with Joyce, Yeats or O'Casey. This book is an attempt to take care of this oversight...*

16 x 24 cm • 788 p. • 10,67 €
1972 • ISBN 978-2-8593-9006-8

Traduction



Illusions comiques à l'irlandaise

Thomas Kilroy
Traduction de
Godeleine Logez-Carpentier
et Émile-Jean Dumay

FR. Malgré le succès dont il jouit en Irlande et dans plusieurs pays d'Europe, Kilroy, dramaturge irlandais contemporain n'est pas connu en France où son œuvre n'a pas encore été traduite. Ses pièces résolument modernes par la forme le sont aussi par les thèmes...

EN. *Despite his success in France and several other European countries, Kilroy, contemporary Irish playwright, is not well-known in France where his works have not been translated yet. His plays are resolutely modern by the form and the themes...*

16 x 24 cm • 152 p. • 13,72 €
1998 • ISBN 978-2-8593-9545-2

Traduction



Pièces pour l'Irlande

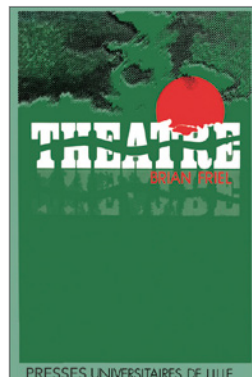
John Boyd, Brian Friel
Traduction de Christine Degoul,
Patrick Rafroidi
et Émile-Jean Dumay

FR. Les pièces présentées ici sont l'œuvre de deux dramaturges connus d'Irlande du Nord qui ont vécu l'expérience tragique de la toujours présente Guerre Civile qu'ils portent à la scène avec foi autant que talent. L'esprit qui anime Boyd et Friel est le même ; les lieux sont différents...

EN. *The plays gathered here are the works of two famous northern Irish dramatists who experienced the ever-present Civil War that they stage with faith and talent. The spirit that animates Boyd and Friel is the same, the places are different...*

16 x 24 cm • 176 p. • 6,10 €
1982 • ISBN 978-2-8593-9204-8

Traduction



Théâtre

*Philadelphie, mon amour
Les amours de Cass McGuire
Les saisons de l'amour*

Brian Friel
Traduction de Françoise Vreck,
Philippe Lepez, Patrick Rafroidi,
et Godeleine Carpentier

FR. Brian Friel, né en 1929 en Irlande du Nord, est l'auteur de plusieurs œuvres radiophoniques ainsi que d'une douzaine de pièces pour le théâtre, données à Belfast, à Dublin, à Londres, à New York, et l'un des plus célèbres parmi les dramaturges anglophones d'aujourd'hui...

EN. *Brian Friel, born in 1929 in Northern Ireland, is the author of several radio plays and a dozen theatre plays, given in Belfast, Dublin, London, New York. He is one of the most famous contemporary English-language dramatists...*

16 x 24 cm • 232 p. • 7,62 €
1982 • ISBN 978-2-7574-0257-3

Étude critique



Le théâtre de Brian Friel

Histoire et histoires

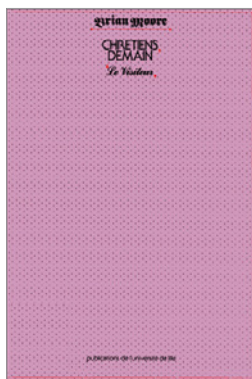
Martine Pelletier

FR. Cet ouvrage analyse l'œuvre de Brian Friel, grand dramaturge irlandais contemporain, étudie la tension fondatrice entre l'Histoire individuelle et l'Histoire collective, écrites, réécrites et ouvertes à l'infini aux jeux de la mémoire et du langage...

EN. *This volume analyses the works of the great Irish playwright Brian Friel, studies the founding tension between individual and collective history — written, re-written and infinitely open to the games of memory and language...*

16 x 24 cm • 360 p. • 28,96 €
1997 • ISBN 978-2-8593-9515-5

Traduction



Chrétiens demain

Le visiteur

Brian Moore

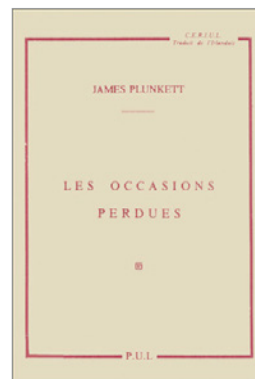
Traduction de Patrick Rafroidi
et Josette Dadi

FR. *Chrétiens demain* est davantage que le reflet de la personnalité d'un auteur majeur et un petit-chef d'œuvre de construction et d'économie. Derrière la confrontation du Visiteur Apostolique, héraut d'une Eglise nouveau-style qui tourne le dos à sa tradition, et de l'Abbé récalcitrant...

EN. *Catholics is more than the reflection of a major writer's personality and a masterpiece of construction and economy. Behind the confrontation between the young priest, harbinger of a new-style Church that turns its back on tradition, and the uncooperative Abbot...*

16 x 24 cm • 88 p. • 5,34 €
1977 • ISBN 978-2-8593-9057-0

Traduction



Les occasions perdues

*The Trusting
and The Maimed*

James Plunkett

FR. Les nouvelles de James Plunkett ont pour thèmes essentiellement Dublin et les Dublinois des années qui suivirent la seconde guerre mondiale. Comme dans Gens de Dublin de Joyce, le sentiment de frustration est perceptible partout...

EN. *James Plunkett's short stories are essentially about Dublin and Dubliners in the years that followed the Second World War. As in Joyce's Dubliners, the feeling of frustration is perceptible everywhere...*

16 x 24 cm • 264 p. • 6,10 €
1976 • ISBN 978-2-8593-9043-3

ROMAN

Étude critique



Flann O'Brien, Myles na Gopaleen et les autres

Masques et humeurs de Brian O'Nolan, fou-littéraire Irlandais
Monique Gallagher

FR. Brian O'Nolan se distingua sous le nom de plume de Flann O'Brien comme l'auteur d'*At-Swim-Two-Birds*, roman précurseur du postmodernisme. Brian O'Nolan est aussi celui qui, pendant vingt-cinq ans et jusqu'à sa mort, signa la chronique « *Cruiskeen Lawn* » de l'*Irish Times* sous le nom de Myles na Gopaleen...

EN. Brian O'Nolan made himself know under the pen name Flann O'Brian as the author of the novel *At-Swim-Two-Birds*, precursor of postmodernism. Brian O'Nolan also wrote during 25 years and until his death the *Irish Times* column "*Cruiskeen Lawn*" under the name of Myles na Gopaleen...

16 x 24 cm • 304 p. • 22,86 € 1998 • ISBN 978-2-8593-9535-3

Étude critique



Joyce & Paris 1902... 1920-1940... 1975 (version anglaise)

Papers from the fifth international James Joyce Symposium - Paris 16-20 June 1975
Jacques Aubert,
Maria Jolas (dir.)

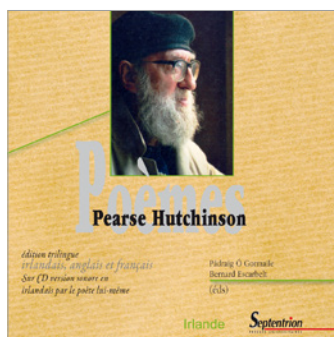
FR. Joyce à Paris, ce n'est plus, ou c'est à peine, le carabin manqué de 1903, disséquant Aristote, canulant Saint Thomas. « Prix de Paris : beware of imitations ». C'est encore un peu la figure menacée de canonisation que l'amitié dessine de la voix...

EN. The figure of James Joyce in Paris is no longer or hardly the wouldbe medical of 1903, disecting Aristotle and making game of Thomas Aquinas. "Prix de Paris: beware of imitations". It is somewhat that of threatened canonization which friendship still portrays. It is also, really, the author once-removed, in exchange for speech effects, a sheaf...

16 x 24 cm • 166 p. • 6,10 € 1979 • ISBN 978-2-8593-9106-5

POÉSIE

Traduction



Poèmes

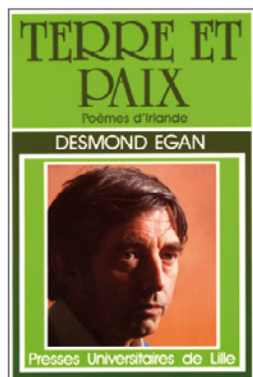
Édition trilingue irlandais, anglais et français
Accompagné d'un CD (poèmes lus par le poète)
Pearse Hutchinson
Bernard Escarbel,
Pádraig Ó Gormaille (dir.)

FR. La sélection de poèmes présentée dans ce volume est constituée uniquement de poèmes en langue irlandaise proposés en version trilingue, ce qui permet au lecteur de mesurer le parcours de la traduction et d'entrer dans la multiplicité linguistique en même temps que dans l'unité thématique du texte...

EN. The selection of poems in this book is only made of Irish poems in a trilingual version, which allows the reader to witness the process of translating the poems and enter the linguistic multiplicity and the thematic unity of the text at the same time...

20 x 20 cm • 138 p. • 21 € 2008 • ISBN 978-2-7574-0014-2
Poèmes en écoute sur notre site
www.septentrion.com

Traduction



Terre et Paix

Poèmes d'Irlande

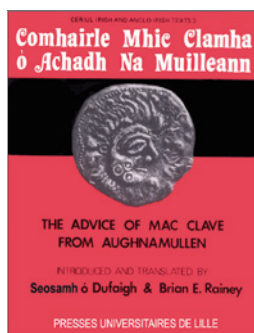
Desmond Egan

FR. La poésie de Desmond Egan ne refuse pas la terre nourricière. Aux Midlands de son enfance, à la petite ville d'Athlone où il est né, aux paysages, aux saisons, aux habitants de l'Irlande, il consacre maints jolis poèmes. Il y a ici une géographie poétique, une histoire aussi, ou une préhistoire, celtique...

EN. *Desmond Egan's poetry does not refuse the live-giving earth. He dedicated many beautiful poems to the Midlands of his youth, the little town of Athlone where he was born, the landscapes, the seasons, the inhabitants of Ireland. There is a poetic geography and a history or a Celtic pre-history...*

16 x 24 cm • 168 p. • 7,62 €
1988 • ISBN 978-2-8593-9339-7

Édition critique



The advice of Mac Clave from Aughnamullen

Cieriul Muilleam

Cieriul Muilleam
Introduit et traduit par
Seosamh ó Dufaigh
et Brian E. Rainey

FR. Le thème de cette satire irlandaise de la fin du XVII^e siècle traduite de l'Irlandais est le manque d'éducation des membres du clergé catholique dans les campagnes dans le contexte des Lois Pénales...

EN. *The theme of this Irish satire from the end of the XVIIth century is the lack of learning among the Catholic clergy in the countryside on account of the wretched facilities for priestly training and education in Ireland during the Penal Days...*

16 x 21 cm • 120 p. • 5,64 €
1981 • ISBN 978-2-8593-9173-7

NOUVELLE

Traduction



La Nouvelle Irlandaise de Langue Anglaise

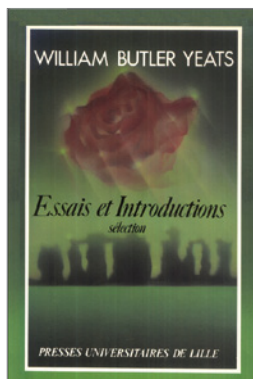
Jacqueline Genet (dir.)

FR. La nouvelle, l'une des formes littéraires les plus difficiles, exigeant une concentration et une intense économie d'effets, a séduit les écrivains irlandais par sa diversité et le champs immense qu'elle offre à l'imagination. Elle est issue du conte folklorique gaélique...

EN. *The short story, one of the most demanding literary genres by the concentration and limited effects it requires, attracted Irish writers because of its variety and the immense field it offers to imagination. It originated in the Gaelic folklore stories...*

16 x 24 cm • 216 p. • 13,72 €
1996 • ISBN 978-2-8593-9503-2

Traduction



Essais et Introductions

Sélection

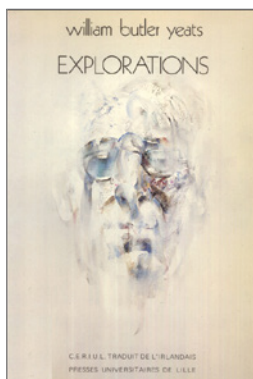
William Bulter Yeats
Jacqueline Genet (dir.)

FR. Les articles recueillis dans ce volume témoignent des intérêts majeurs de Yeats. L'Irlande est là, réelle avec le problème Parnell qui la déchira tout entière, imaginaire avec le monde ésotérique de la magie druidique dont l'Orient lui fournit la clef de l'interprétation...

EN. *This collection of articles show Yeats' main interests. Ireland is there, both real with the Parnell affair that tore it all apart, imaginary with the esoteric world of druidic magic whose interpreting key is provided by an oriental background...*

16 x 24 cm • 260 p. • 6,10 €
1985 • ISBN 978-2-8593-9268-0

Traduction



Explorations

Textes choisis
par W. B. Yeats
William Bulter Yeats
Jacqueline Genet (dir.)

FR. Recueil d'essais littéraires, occultes et politiques, *Explorations* jette un éclairage essentiel sur l'œuvre de William Butler Yeats et en particulier sur sa conception toute nouvelle des techniques théâtrales...

EN. *Collection of literary, occult and political essays, Explorations sheds an essential light on Yeats' work and particularly on his brand new conception of theatrical techniques...*

15 x 23 cm • 428 p. • 15,70 €
1981 • ISBN 978-2-8593-9170-6

Étude critique



Yeats et la scène

L'acteur et sa voix à
l'Abbey Theatre de Dublin
Pierre Longuenesse

FR. Cet ouvrage traite d'un aspect du théâtre de Yeats jamais traité de façon systématique : les expérimentations menées par le poète, tout au long de son parcours, afin d'élaborer une pratique scénique qui articule parole et musique, et de servir au plus près une « utopie théâtrale »...

EN. *This book deals with an aspect of Yeats' work never systematically addressed: experiments conducted by the poet throughout his career to create a scenic practice that articulates words and music, a practice that serves as closely as possible an idea of "theatrical utopia"...*

16 x 24 cm • 224 p. • 24 €
2015 • ISBN 978-2-7574-0851-3

Étude critique



Words for Music Perhaps : le new art de Yeats *Words for Music Perhaps:* *Yeats's new art*

Édition bilingue

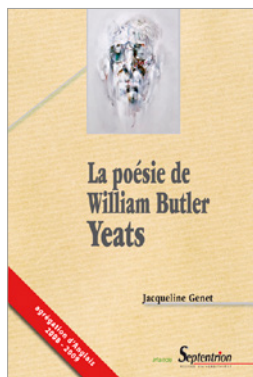
Jacqueline Genet

FR. Pour Yeats, la conception de la musique dans son rapport avec les mots est née de son intérêt pour la diction qui, insistant sur le rythme, se rapproche de la psalmodie. Parallèlement, il associe la musique à l'œuvre littéraire, incitant les poètes à écrire...

EN. For Yeats, the concept of music in its relation to words originated in his interest in diction that stresses rhythm and thus gets close to chanting. He also associated music and writing, inviting the poets to write...

20 x 27 cm • 220 p. • 26 €
2010 • ISBN 978-2-7574-0142-2

Étude critique



La poésie de William Butler Yeats

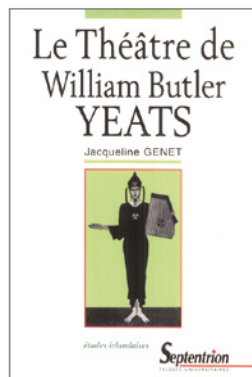
Jacqueline Genet

FR. Cet ouvrage sur la poésie de W. B. Yeats vise à faciliter l'approche de poèmes souvent difficiles et à en faire appréhender la beauté. Après une chronologie de l'auteur, et un aperçu du contexte historique, une première partie « À la source de l'œuvre » étudie les nombreuses influences, celtiques, orientales...

EN. This book on W. B. Yeats' poetry aims to make the approach to his often difficult poems easier and shows their beauty. After a chronology and an overview of the historic context, the first part "At the origin of the work" studies the numerous influences: celtic, oriental...

16 x 24 cm • 332 p. • 21 €
2007 • ISBN 978-2-7574-0027-2

Étude critique



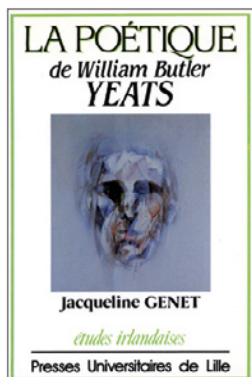
Le théâtre de William Butler Yeats

Jacqueline Genet

FR. W. B. Yeats (1865-1939) est apprécié comme un des plus grands poètes de l'époque. Moins connue, surtout en France, est sa seconde contribution majeure à la littérature de ce siècle : ses nombreuses pièces de théâtre...

EN. W. B. Yeats (1865-1939) is known as one of the best poets of his time. He is less known, especially in France, for his numerous theatre plays...

16 x 24 cm • 494 p. • 29,72 €
1995 • ISBN 978-2-8593-9478-3



La poésie de William Butler Yeats

Jacqueline Genet

FR. Le présent travail couvre les aspects essentiels de la poésie yeatsienne. Celle-ci est guidée par le souci d'Unité ; cette quête est étudiée sous deux aspects différents : la recherche de l'identité dialectique de la nature et de l'esprit...

EN. *This volume covers the essential aspects of Yeats' poetry that is guided by a concern for unity. This quest is studied under two different lights: the search for dialectic identity of the nature and spirit...*

16 x 24 cm • 456 p. • 18,29 €
1990 • ISBN 978-2-8593-9360-1



La France et l'Irlande : destins croisés (16^e – 21^e siècles)

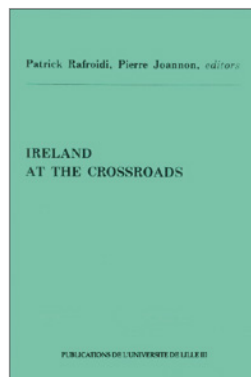
Catherine Maignant (dir.)

FR. L'amitié franco-irlandaise passe pour une évidence, mais ses origines et ses expressions parfois insolites sont peu connues. Souligner les destins croisés de la France et de l'Irlande entre les XVI^e et XXI^e siècles permet de redonner vie à des personnages souvent hauts en couleurs qui l'ont incarnée au cours des âges...

EN. *The Franco-Irish friendship has existed for many centuries and continues to flourish today. This book draws attention to the rich tapestry of interconnections between France and Ireland from the XVIth to the XXIst centuries, unveiling often colourful figures...*

16 x 24 cm • 242 p. • 26 €
2013 • ISBN 978-2-7574-0440-9

Disponible en versions numériques
(PDF, ePub et lot papier + ePub)
sur notre site internet



Ireland at the crossroads

*The Acts in the Lille
Symposium June-July 1978*

Patrick Rafroidi,
Pierre Joannon (dir.)

FR. Si l'Irlande conserve des valeurs éternelles, c'est aussi un pays qui, hier économiquement sous-développé, prépare aujourd'hui, lentement mais sûrement, son entrée dans le vingt et unième siècle. Cette mutation sans précédent dans son histoire, pourtant déjà très mouvementée, affecte la politique, l'industrie, le commerce...

EN. *If Ireland keeps eternal values, it is also a country that, yesterday economically under-developed, is now preparing, slowly but surely, its entry into the twenty-first century. This unprecedented mutation in its already turbulent history, affects Irish politics, industry, trade...*

16 x 24 cm • 120 p. • 4,42 €
1979 • ISBN 978-2-8593-9111-9



BON DE COMMANDE

Ces livres sont également en vente en librairie.

Vous pouvez également commander sur notre site internet www.septentrion.com (règlement sécurisé par CB et frais de port offerts en France pour toute commande supérieure à 20 €).

1. J'inscris les livres désirés :

Titre et auteur	Prix
.....	 €
.....	 €
.....	 €
.....	 €
.....	 €

2. J'ajoute la participation aux frais d'expédition :

France et Monaco

☐ 3 € pour 1 livre

☐ livraison gratuite pour toute commande supérieure à 20 €

Union Européenne et Suisse

☐ 5 € pour 1 livre, ajouter 2 € par livre supplémentaire

Hors Europe

• USA/Canada et Dom-Tom :

☐ 9 € pour 1 livre, ajouter 4 € par livre supplémentaire

• Autres pays :

☐ 13 € pour 1 livre, ajouter 5 € par livre supplémentaire

Total de la commande : €

3. Je choisis mon mode de règlement :

☐ Chèque à l'ordre des PU du Septentrion

☐ Virement au compte des PU du Septentrion

Banque Populaire du Nord agence de Marcq-en-Barœul

IBAN : FR76 1350 7001 4500 2728 3190 054 • SWIFT : CCBPFRPLIL

4. Je renseigne mes coordonnées :

Nom

Prénom

Adresse

Code postal

Ville

Pays

Courriel

☐ J'accepte de recevoir des informations de Septentrion par mail.

5. Je retourne le bulletin de commande, accompagné de mon règlement, aux coordonnées ci-dessous.

Presses Universitaires du Septentrion

rue du Barreau • BP 30199

59654 Villeneuve d'Ascq cedex • France

Fax : 03 20 41 66 90

contact@septentrion.com

LES PRESSES UNIVERSITAIRES DU SEPTENTRION

Issues des Presses Universitaires de Lille, fondées en 1971 par l'Université de Lille 3, les Presses Universitaires du Septentrion regroupent, depuis 1995, six universités de la Région Nord-Pas de Calais, cinq universités publiques – Lille 1, Lille 2, Lille 3, l'Université de Valenciennes et du Hainaut-Cambrésis ainsi que l'Université du Littoral – Côte d'Opale – et l'Institut catholique de Lille. En fondant les Presses Universitaires du Septentrion, les six partenaires entendaient mettre en commun leurs moyens pour promouvoir une politique d'édition scientifique susceptible de faire connaître en France et dans le monde les résultats de la recherche menée en leur sein en Sciences humaines et sociales. Elles comptent parmi les premières presses universitaires françaises. Depuis janvier 2013, tous les ouvrages publiés par les PU du Septentrion sont proposés simultanément en formats papier et numériques, sur notre site www.septentrion.com et sur d'autres plateformes à venir.

La directrice exécutive

Marie-Laure Legay
Tél : 03 20 41 66 81
marie-laure.legay@univ-lille3.fr

Service Éditorial

Justine Debesque
Tél : 03 20 41 71 98
justine.debesque@univ-lille3.fr

Patricia Verdier
Tél : 03 20 41 66 80
patricia.verdier@univ-lille3.fr

Service Commercial – Gestion

Christophe Meurisse
Tél : 03 20 41 66 86
christophe.meurisse@univ-lille3.fr

Ravi Gopaul
Tél : 03 20 41 66 94
ravi.gopaul@univ-lille3.fr

Le directeur administratif, financier et commercial

Nicolas Delargillière
Tél : 03 20 41 66 83
nicolas.delargilliere@univ-lille3.fr

Service Communication – Presse

Isabelle Dauchy
Tél : 03 20 41 66 85
isabelle.dauchy@univ-lille3.fr

Service Composition – Diffusion

Yvon Bruant
Tél : 03 20 41 66 92
yvon.bruant@univ-lille3.fr

Émilie Duvinage
Tél : 03 20 41 66 91
emilie.duvinage@univ-lille3.fr

Julie Vandenberghe
Tél : 03 20 41 66 84
julie.vandenberghe@univ-lille3.fr

Presses Universitaires du Septentrion
rue du Barreau – BP 30199
59654 Villeneuve d'Ascq cedex

Tél. : 03 20 41 66 80
Fax : 03 20 41 66 90
contact@septentrion.com

www.septentrion.com
 /PUSeptentrion
 /PUSeptentrion